Christine de Pisan

LE DIT DE LA ROSE

Vertiges
JEAN YVES COLLETTE ÉDITEUR

Gustave Caillebotte (1848-1894),
Roses dans le jardin au Petit-Gennevilliers (1886), collection particulière.

« Christine instruit son fils », vers 1410-1414,
British Library.

Ci commence
Le Dit de la rose

A tous les Princes amoureux
Et aux nobles chevalereux,
Que vaillantise fait armer,
Et a ceulz qui seulent amer

Toute bonté pour avoir pris,
Et a tous amans bien apris
De ce Royaume et autre part,
Partout ou vaillance s'espart

A toutes dames renommés
Et aux damoiselles amées,
A toutes femmes honnorables,
Saiges, courtoises, agreables :
Humble recommandacion
De loyal vraye entencion.

Si fais savoir a tous vaillans,
Qui pour honneur sont travaillans,
Unes nouvelles merveilleuses,
Gracieuses, non perilleuses,
Qui avenues de nouvel

Sont en beau lieu plain de revel ;
Aussi est droiz que ceulz le sachent
Qui mauvaistié devers eulz sachent,
A fin qu'ilz amendent leurs fais
Pour estre avec les bons parfais.

Si fu voir qu'a Paris advint,
Presens nobles gens plus de vint,
Joyeux et liez et senz esmois,
L'An quatre cens et un, ou mois
De janvier, plus de la moictié

Ains la date de ce dictié
Du mois passé, quant ceste chose
Advint en une maison close
Et assemblée de nobles gens,
Riches d'onnour et beaulx et gens.

Chevaliers y ot de renom
Et escuiers de vaillant nom.
Ne m'estuet ja leurs noms nommer,
Mais chascun les seult bons clamer ;
Notables sont et renommés,

Des plus prisiez et mieulx amez :
Du très noble duc d'Orliens,
Qui Dieu gart de tous maulx liens,
Si sont de son hostel tous ceulz.
Et n'y avoit pas un tout seulz

Qui n'aime, je croy, tous bons fais ;
Leans a assez de si fais.
Assemblez les ot celle part
Courtoisie qui ne depart
De ceulz qui sont de gentil sorte.

La fu bien fermée la porte,
Car vouloient en ce lieu estre
Senz estranges gens privez estre
Pour deviser a leur plaisir.
La fu appresté a loisir

Le soupper; si furent assis
Joyeux et liez et non pensis.
Bien furent servis par les tables
De mez a leur gré delitables.
Car ne fu, j'en ose jugier,

Pas tout leur plaisir ou mangier
Mais en la compaignie qui
De vraye et bonne amour nasqui.
Liez estoient et esbatans,
Gays et envoisiez et chantans

Tout au long de cellui souper,
Comme gent qui sont tout un per
Et amis vrais sens estrangier.
La n'ot parlé a ce mangier
Fors de courtoisie et d'onnour,

Senz diffamer grant ne menour,
Et de beaulx livres et de dis,
Et de balades plus de dix,
Qui mieulx mieulx chascun devisoit,
Ou d'amours qui s'en avisoit

Ou de demandes gracieuses.
Viandes plus delicieuses
N'y ot, com je croy, a leur goust,
Tout soyent d'assez petit coust,
Et de ris et de bonne chiere ;

De ce n'orent ils pas enchiere.
Ainsi se firent longuement
En ce gracieux parlement.
Mais Amours, ses loyaulx amis,
Qui a valeur se sont soubzmis,

Volt visiter droit en ce point,
Car alors seurvint tout a point,
Non obstant les portes barrées
Et les fenestres bien sarrées,
Une dame de grant noblesse

Qui s'appella dame et deesse
De Loyauté, et trop belle yere.
La descendi a grant lumiere
Si que toute en resplent la sale.
Toute autre beauté si fut pale

Vers la sienne de corps, de vis
Et de beau maintien, a devis
Bien parée et bien atournée.
Si fu entour aviron née
De nymphes et de pucelletes

Atout chappelles de fleurettes,
Qui chantoient par grant revel
Hault et cler un motet nouvel
Si doulcement, pour voir vous dis,
Que bien sembloit que Paradis

Fut leur reduit et qu'elz venissent
De cellui dont fors tous biens n'issent,
Celle deesse a tel maisgnie.
Devant la table a compaignie
Vint o les siennes bien parées,

Si tenoient coppes dorées,
Si comme pour faire en present
A celle gent nouvel present.
Adonc fu la sale estourmie,
ll n'y ot personne endormie,

Tuit furent veoir la merveille,
ll n'y ot cellui qui l'oreille
Ne tendist pour bien escouter
Que celle leur vouloit noter ;
Chascun se tut pour y entendre.

Quant les pucelles a cuer tendre
Orent leur chançon affinée
Adonc se prist la belle née,
Qui d'elles dame et maistresse yere,
A dire par belle maniere

Vueille tousdiz en santé mantenir
Et en baudour de grant leesse plaine
Ceste belle compaignie et tenir.
Deesse suis, si me doit souvenir
De trestous bons et des bonnes et belles.

Pour ce qu'ainsi il doit appartenir
Venue suis vous apporter nouvelles.
De par le dieu d'amours, qui puet la peine
Des fins amans desmettre et defenir,
Present nouvel, gracieux, d'odeur saine,

Je vous apport et salus sens fenir,
Si m'escoutez et vueilliez retenir :
Car je vous di que de hauttes querelles,
Dont il pourra assez de biens venir,
Venue suis vous apporter nouvelles.

De Loyauté deesse souveraine
On m'appelle, et a mon seurvenir
Je ne port pas de discorde la graine,
Com fist celle qui Troyes fist bannir ;
Ains, pour tousjours loyauté soustenir.

Et pour oster les mauvaises favelles
Et les mauvais desloyaulx escharnir,
Venue suis vous apporter nouvelles.
Le dieu d'Amours par moy il vous presente
Ces roses ci de voulenté entiere,

Cueillies sont de trés loyal entente
Es beaulx vergiers dont je suis courtilliere.
Si vous mande qu'a trés joyeuse chiere
Preigniez le don, mais c'est par convenant
Que desormais en trestoute maniere

Yrez l'onneur des dames soustenant.
Si veult qu'ainçoiz que nullui se consente
A recevoir la rose belle et chiere,
Qu'il face veu que jamaiz il n'assente
Blasme ou mesdit en nesune maniere

De femme qui son honneur tiengne chiere,
Et pour ce a vous m'envoye maintenant.
Si vouez tous qu'a parolle pleniere
Yrez l'onneur des dames soustenant.
Chevaliers bons et tous de noble sente,

Et tous amans, c'est bien droit qu'il affiere
Qu'a ce veu ci vo cuer se represente ;
Amours le veult, si n'y mettés enchiere,
Mais ne soit pas de voulenté legiere,
Car a l'estat de vous appartenant ;

Et si jurez que jusques a la biere
Yrez l'onneur des dames soustenant.
En disant ces balades cy
La deesse, sienne mercy,
Assist les couppes sur les tables.

Dedéns ot roses odorables,
Blanches, vermeilles et trop belles,
Et cueillies furent nouvelles.
Et avecques ce presentoit
En beaulx rolez qu'elle gectoit

Ceste balade,qui recorde
Qu'Amours veult, qu'ainçois qu'on accorde
A prendre la jolie rose,
Que l'en face veu de la chose
Qui est en l'escript contenu

Et qu'il soit juré et tenu.
Et qui tout ce vouldra vouer
Et celle promesse advouer,
Hardiement preingne la rose
Ou toute doulçour est enclose.

Si oyez lire la balade
Qu'apporta la deesse sade :
A bonne amour je fais veu et promesse
Et a la fleur qui est rose clamée,
A la vaillant de Loyauté deesse,

Par qui nous est ceste chose informée,
Qu'a tousjours mais la bonne renommée
Je garderay de dame en toute chose
Ne par moy ja femme n'yert diffamée
Et pour ce prens je l'Ordre de la Rose.

Et si promet a toute gentillesse
Qu'en trestous lieux et prisée et amée
Dame sera de moy comme maistresse.
Et celle qui j'ay ma dame nommée
Souveraine loyauté confermée

Je lui tendray jusques a la parclose,
Et de ce ay voulenté affermée :
Et pour ce prens je l'Ordre de la Rose.
Et si merci Amours et son humblesse
Qui nous a cy tel semence semée

Dont j'ay espoir que serons en l'adresse
De mieulx valoir ; c'est bien chose informée
Que de lui vint honneur trés renommée.
Si defendray, s'aucun est qui dire ose,
Chose par quoy dame estre puist blasmée :

Et pour ce prens je l'Ordre de la Rose.
Princes haultains, ou valeur est fermée,
Faites le veu, bonté y est enclose,
L'enseingne en vueil porter en mainte armée :
Et pour ce prens je l'Ordre de la Rose.

Adonc furent en audiance
Levez, et, senz contrariance,
Firent tous le beau veu louable
Qui est gentil et honnorable.
Quant nullui ne vit contradire

La deesse adonc prist a dire
Ce rondelet, prenant congié,
Si n'y a pensé ne songié :
Or m'en vois dire les nouvelles
Au dieu d'Amours qui m'envoya.

De ses belles roses nouvelles
Or m'en vois dire les nouvelles.
A Dieu vous dy, tous ceulz et celles
Que bonne amour cy avoya,
Or m'en vois dire les nouvelles.

Quant ce fut dit, lors s'envola
Celle deesse qui vint la.
Mais les nymphes qui furent liez
De leurs doulcs voix deliez
Commencierent tel mellodie,

Ne cuidez que mençonge die,
Que il sembloit a leur doutz chant
Qu'angelz feussent ou droit enchant.
Ainsi parti de celle place
La deesse, qui de sa grace

Ot la conpaignie esjoye,
Tel nouvelle leur ot gehie,
D'elle font feste et de ses choses
Et tous se parent de ses roses,
Par teste, par braz, par poitrine,

En promettant foy enterine,
Si comme ou veu est devisé
Qu'ilz orent moult bien avisé.
Quant assez selon leur loisir
Orent esté en ce plaisir,

Chantans, rians a chiere lie
Senz dueil et senz merencolie,
Partis s'en sont, congié ont pris,
Emportant la rose de pris.
Et je qui n'oz pas le cuer noir

Demouray en cellui manoir
Ou ot esté celle assemblée,
Ou je ne fus de riens troublée.
Tart fut ja et saison en l'eure
D'aler couchier, et bien fu heure ;

Mais la deesse qui m'ama,
Sienne merci, et me clama
Sa belle suer de cuer eslit
M'ot appresté un trop beau lit,
Blanc comme noif, encourtiné

Richement et bien ordonné,
En belle chambre toute blanche
Comme la noif qui chet sur branch ;
Pour ce l'ot fait, je n'en doubt mie,
Que je suis a Dyane amie,

La deesse trés honnourée
Qui toudiz de blanc est parée.
La me couchay seulette et nue,
Et m'endormy. Lors une nue
Si m'apparu en mon dormant

Clere et luisant ; de ce forment
Me merveillay que pouoit estre.
De la nue, qui fu a destre
Costé du lit, luisant et clere,
Comme en esté temps qui esclere,

Yssi une voix gracieuse,
Trop plaisant et trop amoureuse ;
Adonc, ou que dormisse ou non,
La voix m'appella par mon nom,
Si me dist lors : Amie chiere

Qui m'as amée et tenu chiere
Toute ta vie, bien le sçay,
Car souvent t'ay mise a l'essay,
Je suis la deesse loyale
De la haulte ligne royale

De Dieu qui me fist et fourma
Et de ses rigles m'enforma.
Or m'entens, m'amie certaine,
Et je te diray qui me maine :
Tu scez comment en ta presence

Je vins presenter par plaisance
Nagueres les roses jolies,
Qui en nul temps ne sont palies,
De par vraye Amour, qui conduit
Ceulx qui de bien faire sont duit,

Qui encor devers toy m'envoye,
Messagiere de ceste voye
Lui plaist que soye par usage,
Et voulentiers fais le message
Amours se plaint trop fort et duelt

D'une coustume qui trop suelt
Estre en mains lieux continuée,
Bien vouldroit qu'elle fust muée,
Car elle est male, laide et vilz,
Et vilaine, je te plevis,

Et par especial en ceulx
Qui ne doivent estre preceux
D'acquerir toutes bonnes meurs
Pour plus acroistre leurs honneurs,
C'est es nobles et es gentilz

Hommes qui doivent ententis
Estre a mieulx valoir qu'autre gent ;
Bonté leur siet mieulx que or n'argent ;
Mais des vilains ne fais je force,
Car ceulx ne font bien fors a force

N'on ne les pourroit amender
Pour leur ennorter ne mander,
Car la condicion vilaine,
Qui pis flaire que male alaine,
Si est trop fort a corrigier ;

Trop est fort cil vice a purgier.
J'appelle villains ceulz qui font
Villenies, qui les deffont,
Je n'entens pas par bas lignaige
Le vilain, mais par vil courage ;

Mais cellui qui noble se fait
De lignie trop se deffait
Se sa noblesse en villenie
Tourne, dis je voir ne le nye,
Si font plus qu'autres a reprendre

S'on les puet en vilains faiz prendre.
Et pour ce diz, ce n'est pas bourde,
Qu'en lait fait n'en parolle lourde,
Tout nobles homs, s'il aime pris,
Se doit garder d'estre repris.

Car trop en vauldroit mains senz faille,
Tout feust il bien preux en bataille ;
Car la prouesse seulement
Ne gist pas ou grant hardement
D'assaillir ne de soy defendre

Contre aucun qui le vueille offendre,
Car ce sont prouesses de corps,
Mais certes mieulx valent encors
Les bontez qui viennent de l'ame ;
Ce ne me puet nyer nulle ame.

C'est vaillantise et grant prouesse
Quarit un noble cuer si s'adresse
Qu'en vertus il soit bien propice
Et eschever et fuïr vice
Ne qu'on ne puist trouver en lui

Riens dont puist mesdire nullui,
Se n'est a tort ou par envie ;
Car n'est en ceste mortel vie
Homme qui soit de touz amez
Ne de toutes gens bons clamez.

Ce fait Envie qui s'efforce
D'abatre loz, n'y face force
Bon homme ains face toudiz bien,
Car loz vaintra, je te diz bien,
Et s'un tel homme ainsi apris

Peut aussi d'armes avoir pris
Tant que renommée tesmoingne
Qu'en tout bien faire s'embesoingne
Et qu'en rien ne soit recreant,
Un tel vassal, je te creant,

Est bien digne de loz acquerre
Se bon est en paix et en guerre,
Et juste et loyal en tous cas
Et o lui ait pour advocas
Courtoisie qui si l'enseingne

Que de gentil porte l'enseingne
En fait, en dit et en parolle.
Senz orgueil qui maint homme affolle
Si ait hault cuer et haulte emprise,
Ce n'est pas l'orgueil qu'on desprise

Que d'avoir si haultain courage
Qu'on ne daingnast faire viltage
Et que l'en aime les haultaines
Choses contraires aux vilaines.
Telz choses sont appartenans

Aux nobles, et que soustenans
Soient justice en tout endroit
Et toute bonté, c'est leur droit.
Mais pour revenir au propos
Pour quoy vins ça sur ton repos

Par le commandement mon maistre
Amours, qu'au monde Dieu fist naistre,
Et de quoy se deult et complaint
Et dont par moy a toy se plaint,
C'est de la coustume perverse,

Qui l'onneur de mainte gent verse,
De mesdire, que Dieux mauldie,
Par qui mainte femme est laidie
A tort et a grant desraison
Et maint bon homme senz raison,

Qui queurt ores plus qu'onques mais.
Ce fait Envie qui tel mais
Apporte d'enfer pour donner
Aux gens, et tout empoisonner
Et occirre de double mort

Qui a si fait vice s'amort.
Mesdire, qui bien y regarde,
C'est tel glaive et si faite darde
Que meismes cil qui le balance
Occist et cil sur qui le lance,

Mais aucunes fois plus blecié
Demeure cil qui l'a lancié
Que ne fait cil sur qui le rue,
Ou soit en maison ou en rue,
Et son ame plus griefment blece

Et son honneur et sa noblece
Que ne fait souvent l'encusé.
Et tel s'est maintes foiz rusé
D'autre qui mieulx de soy valoit
Pour ce que son bien lui douloit ;

Et tel diffame autrui souvent
Qui est plus seurpris, je m'en vent,
Du mesmes meffait et tachié
Qu'il dit que l'autre est entachié ;
Si est faulte de congnoissance

Et d'envie vient la naissance,
Car nul ne vouldroit que tel verve
On deist de lui, quoy qu'il desserve,
Mais chascun puet estre certain
Qu'il est un juge si certain

Qui tout congnoist et hors et ens,
Tout scet et tout est clerveans,
Si rendra a chascun dessette
De bien ou de mal, chose est certe.
Trop font mesdisans a haïr

Et leur compaignie a fuïr
Plus que de gent bataillereuse.
Plus male et trop plus perilleuse
Est compaignie et plus nuysant
D'omme jangleur et mesdisant ;

Qui male compaignie hante
Ne puet que du mal ne se sente,
Et avec les loups fault huler
Et de leur peau soy affuler.
Et, quant je di homs, j'entens famme

Aussi, s'elle jangle et diffame ;
Car chose plus envenimée
Ne qui doye estre moins amée
N'est que langue de femme male
Qui soit acertes ou par gale

Mesdit d'autrui, moque ou ramposne ;
Et se mal en vient, c'est aumosne
A celle qui s'i acoustume,
Car c'est laide et orde coustume.
N'a femmes n'affiert a mesdire,

Ainçois, quant elles oyent dire
Chose qui face autrui dommage,
Abaissier doivent le langage
A leur pouoir ou elles taire,
S'autre chose n'en pevent faire ;

Car avoir doit, en verité,
Doulçour en femme et charité ;
S'autrement font c'est leur contraire,
Car bien siet a femme a point taire.
Mais, pour ce que ceste coustume

Court en mains lieux qu'envie alume,
Vouldroit bien Amours errachier
D'entre ceulz qu'il aime et tient chier,
C'est des nobles a qui tel tache
Trop messiet, s'elle s'i atache ;

Car si preux n'est, je l'ose dire,
Que, s'il a renom de mesdire,
Qu'il n'en soit partout moins amé,
Moins prisié et jangleur clamé.
Mais sur toutes autres diffames

Het Amours qu'on parle des femmes
Laidement en les diffamant,
Ne veult que ceulz qui noblement
Se veulent mener pour acquerre
Pris et honneur en mainte terre

Soient de tel tache tachié,
Car c'est maufait et grant pechié.
Et pour estrapper tel verjus
M'envoya bonne Amour ça jus
Atout l'Ordre belle et nouvelle

De quoy j'apportay la nouvelle,
Present toy, n'a gueres de temps,
Mais encor veult, si com j'entens,
Amours que ceste chose soit
Publiée comment qu'il soit

Et qu'on le sache en maint pays
A fin que mesdit soit hays
En toutes pars ou noble gent
Sont d'acquerre loz diligent.

Si veult qu'ayes legacion

De faire en toute nacion
Procureresses qui pouoir
Ayent, s'elles veulent avoir,
De donner l'Ordre delictable
De la belle rose agreable

Avec le veu qui appartient.
Mais Amours veult, bien m'en souvient,
Que nulle ne soit establie
A donner l'Ordre gente et lie
S'elle n'est dame ou damoiselle

D'onnour, courtoise, franche et belle,
Toutes sont belles quant bonté
A la beauté plus seurmonté.
Ainsi auras par ce convent
Ceste charge d'ore en avant,

Si l'envoye par toute terre
Ou noble gent poursuivent guerre
Aux dames, de qui renommée
Est de leur grant bonté semée :
A celles veulz et te commande

Bonne Amour par moy et te mande
Que tu commettes le bel Ordre
Ou nulz ne puet par droit remordre.
Et comblen que j'aye apportées
Les roses qui seront portées

Des bons a qui je les donnay,
Et de telles assez en ay,
Car en mon vergier sont cueillies,
Ne veult pas Amours que faillies

Els soient es autres contrées

Ou telles ne sont encontrées ;
Car quiconques d'orfaverie
D'or, d'argent ou de brouderie
De soye ou d'aucune autre chose,
Mais que soit en façon de rose,

Portera l'ordre qui donnée
Sera de la dame, ordonnée
De par toy pour l'Ordre establir
Il souffist ; et pour acomplir
Ceste chose voicy les bulles,

Ou monde n'a pareilles nulles,
Si tesmoing la commission.
Cil Dieu qui souffri passion
Te maintiengne toudiz en l'euvre
D'estude qui grant science euvre

Et t'otroit son saint paradis,
Je m'en vois et a Dieu te dis.
Adonc est celle esvanoÿe.
Je m'esveillay toute esbahye ;
Ne vy ouvert huys ne fenestre,

Merveillay moy que ce pot estre ;
Si me pensay que c'estoit songe,
Mais ne le tins pas a mençonge
Quant coste moy trouvay la lettre
De la deesse au royal sceptre

Qu'elle mist dessus mon chevet
Coste moy, puis volant s'en vet.
Par grant entente prises ay

Les bulles et moult y musay,
Car j'avoye lumiere d'oile.

Je me levay et la chandoile
Alumay adonc senz tarder
Pour mieuix la bulle regarder.
Mais oncques ne vy en ma vie
Si de beauté lettre assouvie,

Merveilles os, je vous plevy,
De la grant beauté que g'i vy.
Estrange en est moult la maniere
Le parchemin de fin or yere
Et les lettres furent escriptes

De fin azur, non trop petites
Ne trop grans, mais si bien formées
Que mieulx ne peust, non pas rimées
Ne furent, mais en belle prose
La contint l'Ordre de la rose.

Le laz en fu de soye azure,
Et le seel de belle mesure
Fut d'une pierre precieuse
Resplandissant et gracieuse
Le dieu d'Amours fut d'une part,

Les piez ot sur un liepart,
De l'autre part fut la deesse,
De Loyauté dame et princesse.
Les empraintes moult merveilleuses
En furent et trop gracieuses ;

Et bien sembla de si belle estre
Que n'estoit pas chose terrestre.
Si leuz la lettre senz y point

Faillir et notay chascun point.
Lye fuz de la vision

Et d'avoir tel commission ;
Car combien que je ne le vaille
Ay je desir que nul ne faille,
Et pour ce moy, qui suis commise
A ce, ne doy estre remise

De faire si bien mon devoir
Que je n'en doye blasme avoir.
Et pour ce ay je fait ce dictié
Ou j'ay tout l'estat appointié
Et mis la fourme et la maniere

Comme il avint et ou ce yere,
A fin qu'on le sache en tous lieux.
Si soient tous jeunes et vieux
Desireux d'estre retenus
En l'Ordre, maiz n'y entre nulz

S'il n'en veult bien son devoir faire,
Car il se pourroit trop meffaire.
Aussi aux dames amoureuses
Qui de tout bien sont desireuses,
J'entens de l'amour ou n'a vice,

Mal, villenie, ne malice,
Car quiconques le die ou non
En bonne amour n'a se bien non,
Et a celles generaulment
Qui aiment honneur bonnement,

Soit en ce regne ou autre part,
Qui ont les cuers de noble part,
De par la deesse je donne
Le plain pouoir et habandonne
De donner l'Ordre gracieux

A tous nobles et en tous lieux
Ou bien employé le verront
A ceulz qui avoir le voulront ;
Mais s'aucun le prent et le jure
Et puis aprés il s'en parjure

Cellui soit tenu pour infame,
Haÿ de tout homme et de famme,
Car ainsi le veult la deesse
Qui ceste chose nous adresse.
Si feray fin, il en est temps,

Priant Dieu que aux escoutans
Et a ceulz qui tiront mes dis
Doint bonne vie et paradis.
Escript le jour Saint Valentin
Ou mains amans trés le matin

Choisissent amours pour l'année,
C'est le droit de celle journée.
De par celle qui ce dictié
A fait par loyale amitié,
S'aucun en veult le nom savoir,

Je lui en diray tout le voir :
Qui un tout seul cry crieroit
Et la fin d'Aoust y mettroit
Se il disoit avec une yne
Il savroit le nom bel et digne.

Le Dit de la rose,
de Christine de Pisan,
née à Venise en 1364
et décédé à Poissy vers 1430, a été rédigé en 1401 et 1402.

ISBN : 978-2-89816-343-2
© Vertiges éditeur, 2021
– 1344 –

Dépôt légal – BAnQ et BAC : premier trimestre 2021

Lecturiels
www.lecturiels.org